

Заключение. Персонажи В.М. Гаршин олицетворяют всё тогдашнее социальное положение. Обращаясь даже к приведённым в работе фрагментам Шелгунова, можно с лёгкостью определить существование Надежд Николаевных и Иванов Ивановичей. В.М. Гаршин сквозь призму полифонического восприятия показывает типы, жившие в то время, тем самым говоря о самом важном – о человечности.

Литература

1. Гаршин, В.М. Избранное / В.М. Гаршин. – М.: Правда, 1984. – 416 с.
2. Порудоминский, В.И. Гаршин / В.И. Порудоминский. – М.: Молодая гвардия, 1962. – 304 с.
3. Приходько, И.А. Сравнительный анализ феномена самоубийства в философском и литературном дискурсах XX в. / И. А. Приходько // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2021. – № 4 – С. 99–107.
4. Шелгунов, Н.В. Очерки русской жизни / Н.В. Шелгунов. – СПб.: О.Н. Попова, 1895. – 1098 с.

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Ковалькова А.И.,

*ст. 1 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Турковская Е.В., канд. пед. наук, доцент*

Переводоведение – сложная научная дисциплина, с постоянным развитием которой возникает большое количество трудностей для специалистов, говорящих на иностранных языках. Среди главных трудностей можно выделить наличие в языках слов, которые, несмотря на изначальную фонетическую и/или графическую схожесть, будут переводиться по-разному, обладая в русском языке альтернативным значением. Такие слова называются межъязыковыми омонимами. Сфера использования иностранных языков стала шире, чем раньше. Сегодня с проблемой межъязыковой омонимии сталкиваются не только переводчики, но и учащиеся в ходе изучения английского языка, что делает её более распространённой. Существуют словари, посвящённые межъязыковым омонимам, однако составление полного списка таких слов не будет возможным в связи с его постоянным пополнением.

Цель исследования – выявить основные трудности при переводе межъязыковых омонимов с английского языка на русский.

Материал и методы. Материалом для исследования послужили работы лингвистов в области межъязыковой омонимии Л. П. Лобковской "О понятии межъязыковой омонимии"[1], Т. А. Фуфуриной "Лексические трудности перевода «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский" [2], а также словарь межъязыковых омонимов К. В. Краснова. Методы исследования – сравнительно-сопоставительный и описательный.

Результаты и их обсуждение. Понятие межъязыковой омонимии нельзя назвать новым – изучению данного явления посвятили свои труды такие лингвисты, как А. А. Реформатский, К. В. Краснов, К. Г. М. Готлиб, В. В. Акуленко и другие.

Существуют следующие причины возникновения межъязыковых омонимов:

1. Независимое развитие языков, в ходе которого значения слов расходятся, что характерно не только для неродственных языков, но и для вариантов одного языка. Например, значение англ. *candy* будет разниться в британском и американском английском: в британском это будет сладкая *вата*, а в американском – обычная *конфета*. Оба слова происходят от глаг. *to candy* – *засахаривать*.

2. Изменение значения слова при заимствовании для обозначения некоего нового понятия, например, англ. *dock* – пристань, в русском ставшее сооружением для ремонта судов *док*. Стоит отметить, что данное понятие в английском отличается несильно: помещение для ремонта судов будет *dry dock*. Часто новое понятие возникает из неосновного значения заимствуемого слова: англ. *old-timer* (*ветеран, старик*), было заимствовано другими языками в значении «*старинный автомобиль*».

3) При параллельном заимствовании два языка заимствуют слово из третьего языка, после чего слово обретает другое значение. Часто в данном случае «третьим» языком является латынь, однако нередко встречаются и заимствования из немецкого или французского. К примерам можно отнести заболевания – рус. *ангина* заимствует из латыни *angina tonsillitis* («*воспаление миндалин*»), в то время как англ. *angina* берёт за основу лат. *angina pectoris* («*стенокардия*»); англ. *cellulitis* переводится как *флегмона*, а не *целлюлит* («*cellulite*»).

4) Случайные совпадения – одна из самых распространённых причин возникновения межъязыковых омонимов. Они характерны для языков, почти не взаимодействующих между собой, и представлены омонимами, совпадающими по написанию или произношению из-за своего общего исторического прошлого и дальнейшего развития. Примерами служат такие слова, как *table, courage* или *plate* – все они являются заимствованиями из французского, но определить французское происхождение невозможно.

Можно также выделить ряд ошибок, вызванных межъязыковой омонимией. Первый случай связан с отсутствием или расхождением реалий. Особый интерес для нашего исследования может представлять перевод названий учебных заведений: если в Америке *college* – место, где студент может получить высшее образование, то в Беларуси после колледжа у человека будет только среднее специальное. К. В. Краснов в своём словаре определяет англ. *college* как обычного студента, а не как образовательное учреждение. То же самое можно сказать и про гимназии: англ. *gymnasium* переводится как спортзал, хотя рус. *гимназия* считается специальной общеобразовательной школой. Ещё одним из примеров является слово *academy*: в английском языке оно имеет два значения: специальное учебное заведение/училище (*military academy*) или частная школа (*Young Ladies' Academy of Philadelphia*) в устаревшем значении. По этой причине слово *academy* не стоит применять при переводе названий белорусских высших учебных заведений, лучше использовать *university*.

Ошибки могут характеризоваться и разнообразиями межъязыковых омонимов. В таком случае происходит деление ещё на две группы омонимов исходя из их лексического значения:

Межъязыковые омонимы, лексические значения которых полностью различаются (полные псевдоинтернационализмы). Трудности в переводе возникают исключительно в связи с их фонетическим сходством. *Hymn* – церковное пение (в то время как гимн – *anthem*), *multiplication* – умножение, к мультипликации относятся *cartoon movie* или *animation*, *spectacles* – очки (спектакль – *performance*), *conserve* – беречь/охранять (консервы – *preserves*, *canned food/goods*), и другие примеры, предложенные в словаре.

Омонимы, лексические значения которых могут совпадать или не совпадать в зависимости от предоставленного контекста (частичные псевдоинтернационализмы). При встрече таких омонимов важно уметь понимать контекст. Например, англ. *gallant* может означать не только *галантный*, но и *смелый*, поэтому в предложении «He was *gallant* enough to stand against a lion» переводчик должен выделить, что юноша встал против льва за счёт своей смелости, но никак не галантности. Приведем ещё один пример: слово *interest*, означающее как интерес, так и проценты, поэтому словосочетание *interest payments* говорит о том, что платежи процентные, а не интересные. Некоторые омонимы имеют больше двух значений: существительное *jam* может переводиться не только как джем, но и как затруднение и автомобильная пробка: «I'll always miss the taste of my favourite grandma's *jam*» («Я всегда буду скучать по вкусу любимого бабушкиного варенья»), «Gale is with me everytime I'm in a *jam*» («Гейл рядом каждый раз, когда я в беде»), «No wonder we're stuck in a *jam* at the peak hour» («Нет ничего удивительного в том, что мы попали в пробку в час пик»).

Исходя из представленных примеров, мы можем сделать вывод, что для успешного перевода межъязыковых омонимов необходимо понимание смысла, заложенного автором, а также осведомлённость о переводе слов, обладающих фонетическим сходством со словами в русском языке. При этом переданная читателю информация должна быть подвержена минимальному искажению.

Заключение. В ходе исследования мы определили понятие межъязыковых омонимов как слов, полностью или частично совпадающих по звуковой или графической форме с иноязычными словами, но имеющими другое значение при переводе. Также нами были выделены причины возникновения таких омонимов: независимое развитие языков, изменение значения слова при заимствовании, параллельное заимствование и случайные совпадения. Кроме того, нами определены основные ошибки при переводе омонимов, а именно отсутствие или расхождение реальных, различие лексического значения, выявлена важность восприятия контекста и наличия осведомлённости о переводе слов, обладающих фонетическим сходством со словами в русском языке.

Литература

1. Лобковская, Л. П. О понятии межъязыковой омонимии (к проблеме термина «ложные друзья переводчика») / Л. П. Лобковская // Вестник Челябинского государственного университета. – 2012. – №20. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-ponyatii-mezhyazykovoy-omonimii-k-probleme-termina-lozhnye-druzya-perevodchika>.
2. Фуфурина, Т. А. Лексические трудности перевода «ложных друзей переводчика» с английского языка на русский / Т. А. Фуфурина // Проблемы педагогики. – 2015. – №10 (11). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/leksicheskie-trudnosti-perevoda-lozhnyh-druzey-perevodchika-s-angliyskogo-yazyka-na-russkiy>